

the objectives and principles set forth in Article 5.01, including, among other things:

- i. common processes,
- ii. general measures to facilitate trade,
- iii. official controls,
- iv. transportation,
- v. the promotion and use of standards,
- vi. the use of automated systems and Electronic Data Interchange (EDI),
- vii. the availability of information,
- viii. customs and other official procedures concerning the means of transportation and transportation equipment, including containers,
- ix. official requirements for imported goods,
- x. simplification of the information necessary for the release of goods,
- xi. customs clearance of exports,
- xii. transshipment of goods,
- xiii. goods in international transit,
- xiv. commercial practices, and
- xv. payment procedures.

- 2. The Parties may periodically review the work program referred to in paragraph 1 to decide on new cooperation actions and new measures that might be needed to promote application of the trade facilitation obligations and principles.
- 3. The Parties shall review relevant international initiatives on trade facilitation, including the Compendium of Trade Facilitation Recommendations, developed by the United Nations Conference on Trade and Development and the United Nations Economic Commission for Europe, to identify areas where further joint action would facilitate trade between the Parties and promote shared multilateral objectives.

Text of the Canada–Panama Free trade agreement – Chapter six: Sanitary and phytosanitary measures

Article 6.01: Relation to other agreements

The SPS Agreement governs the rights and obligations of the Parties in respect of a sanitary or phytosanitary measure that may, directly or indirectly, affect trade between the Parties. The objective of this

第5.01条中规定的目标和原则, 包括但不限于:

- i. 共同流程, ii. 促进贸易的一般措施, iii. 官方控制, iv. 运输, v. 标准的推广和使用, vi. 自动化系统和电子数据交换(EDI)的使用, vii. 信息的可用性, viii. 海关及其他关于运输工具和运输设备(包括集装箱)的官方程序, ix. 进口货物的官方要求, x. 简化货物放行所需信息, xi. 出口货物的清关, xii. 货物的转运, xiii. 国际中转货物, xiv. 商业惯例, 以及xv. 支付程序。

2. 缔约方可定期审查第1款所述的工作计划, 以决定是否需要新的合作行动和新措施来促进贸易便利化义务和原则的应用。

3. 缔约方应审查贸易便利化的相关国际倡议, 包括联合国贸易和发展会议与联合国欧洲经济委员会制定的《贸易便利化建议汇编》, 以确定哪些领域的进一步联合行动将促进缔约方之间的贸易并推动共同的多边目标。

加拿大-巴拿马自由贸易协定文本 – 第六章：卫生与植物卫生措施

第6.01条：与其他协定的关系

SPS协议规定了缔约方在可能直接或间接影响缔约方之间贸易的卫生或植物卫生措施方面的权利和义务。本

Chapter is to enhance the Parties' implementation of the SPS Agreement.

Article 6.02: SPS issue avoidance and resolution

- 1. The Parties agree to work expeditiously to resolve a specific sanitary or phytosanitary trade -related issue. To that end, the Parties commit to undertake the necessary technical discussions, including an assessment of the scientific basis of the measures at issue.*
- 2. At the request of either Party, the Parties shall meet in a timely manner to resolve a specific sanitary or phytosanitary trade -related matter. Unless the Parties decide otherwise, they shall meet within 45 days of the request, and if travel is required the Party requesting the meeting shall travel to the territory of the other Party.*

Article 6.03: SPS coordinators

- 1. Each Party shall designate a SPS Coordinator to facilitate communication on sanitary or phytosanitary trade -related matters and shall notify the other Party of its SPS Coordinator through the Coordinators.*

章节旨在加强缔约方对SPS协议的实施。

第6.0条第2款：卫生与植物卫生问题避免与解决

1. 缔约方同意迅速采取行动解决具体的卫生或植物卫生贸易相关问题。为此，缔约方承诺开展必要的技术讨论，包括对争议措施的科学依据进行评估。
2. 应任一缔约方请求，缔约方应及时会晤以解决具体的卫生或植物卫生贸易相关事项。除非缔约方另有决定，否则应在请求提出后45天内会晤；如需出差，请求会晤的缔约方应前往另一缔约方领土。

第6.0条第3款：卫生与植物卫生协调员

1. 各方应指定一名卫生与植物卫生协调员，以促进卫生或植物卫生贸易相关事宜的沟通，并应通过协调员将其卫生与植物卫生协调员通知另一方。

2. The functions of the SPS Coordinators include:

- a. communications relating to sanitary and phytosanitary issue avoidance and resolution, including consultations related to the development and application of a sanitary or phytosanitary measure that affects or may affect trade between the Parties;
- b. consultation, as required, in coordination with the Contact Points established under Chapter Nineteen (Trade -Related Cooperation), on technical and institutional co -operation activities to resolve a specific issue related to a sanitary or phytosanitary measure that affects or may affect trade between the Parties;
- c. the promotion of enhanced transparency of sanitary and phytosanitary measures; and
- d. the promotion, as desirable, of bilateral consultations on a sanitary or phytosanitary issue under discussion in a multilateral or international forum such as the WTO Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures, the Committees of the Codex Alimentarius Commission, the International Plant Protection Convention (IPPC), the World Organisation for Animal Health (OIE), or other

2. 卫生与植物卫生协调员的职能包括:

- a. 与卫生与植物卫生问题避免与解决相关的沟通, 包括就制定和实施可能影响缔约方之间贸易的卫生或植物卫生措施进行的磋商;
- b. 根据需要, 与第十九章(贸易相关合作)设立的联络点协调, 就技术和机构合作活动进行磋商, 以解决与可能影响缔约方之间贸易的卫生或植物卫生措施相关的具体问题;
- c. 促进提高卫生和植物卫生措施的透明度; 以及
- d. 在适当情况下, 促进就多边或国际论坛(如WTO卫生与植物卫生措施委员会、食品法典委员会各分委会、《国际植物保护公约》(IPPC)、世界动物卫生组织(OIE)或其他

international and regional fora on food safety, human, animal and plant health.

- 3. In order to facilitate the resolution of a sanitary or phytosanitary trade -related issue or to facilitate the fulfillment of the functions of the SPS Coordinators, the Parties may convene an ad hoc technical working group comprising officials from governmental institutions with responsibility for sanitary and phytosanitary measures on that issue.*
- 4. The Parties agree to carry out their work under this Chapter, to the extent possible, through the use of any technological means available, for example via teleconference or videoconference, and opportunities that may arise at international fora.*
- 5. In the event that the Parties are unable to resolve an issue expeditiously under this Chapter, the SPS Coordinators, upon request of a Party, shall report promptly to the Commission on the matter, in accordance with Article 21.01(2) (Administration of the Agreement – Joint Commission).*

Text of the Canada–Panama Free trade agreement – Chapter seven: Technical barriers to trade

国际和区域论坛上讨论的卫生和植物卫生措施问题开展双边磋商。

3. 为促进解决与卫生或植物卫生贸易相关的问题，或便利卫生与植物卫生协调员履行职责，缔约方可召集特设技术工作组，由负责该问题卫生和植物卫生措施的政府机构官员组成。
4. 缔约方同意尽可能通过使用现有技术手段（例如电话会议或视频会议）以及国际论坛可能出现的机会开展本章项下工作。
5. 若缔约方无法根据本章迅速解决问题，应一缔约方请求，卫生与植物卫生协调员应根据第21.01(2)条（协定管理-联合委员会）立即就该事项向委员会报告。

加拿大-巴拿马自由贸易协定文本 – 第七章：技术性贸易壁垒
